ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Талабовой Тахмины Махмадалиевны на тему «Лексико-грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах (на основе политических текстов)», представленную на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание)

Актуальность темы. Тема рецензируемого диссертационного исследования привлекает к себе внимание и вызывает интерес рассмотрения анализа проблемы лексико-грамматических средств выразительности в политических текстах таджикских и английских газет. И здесь, нельзя не согласиться с диссертантом в том, что поскольку газетно-информационные тексты всегда динамичны и современны, они воспринимаются участниками коммуникации в контексте происходящих событий, и материалы, относящиеся к этому регистру речи, представляют собой «сплав» всего спектра функциональных стилей языка, чем особенно интересны с точки зрения, как общих способов их организации, так и более частных особенностей, характерных для их перевода.

Политический язык, как английского, так и таджикского языков считается лингвоинтенсивной специальностью и является одной из сфер повышенной речевой ответственности. Политический язык можно считать официальным языком государственной власти, который имеет свое воздействие на общество и отличается от других языковых средств, например от языковых средств, используемых в художественной, публицистической и разговорной речи.

Актуальность выбранной темы диссертации Талабовой Тахмины Махмадалиевны состоит в разработке вопросов, связанных с исследованием

выразительных средств в публицистических материалах, так как во всех печатных изданиях используется особая языковая специфика.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций. Автором тщательно изучена теоретическая и методическая литература по данной проблеме, что позволило показать актуальность и состояние разработанности темы диссертационного исследования. Изучив проведенное диссертантом исследование, можно констатировать, что автором в течение ряда лет проработан довольно обширный материал и источники, представленные в виде фактических результатов предложенных в исследовании. Диссертантом проведён комплексный анализ особенностей передачи политического текста, выявлено лексические и грамматические трансформации, используемые в таджикских и английских информационно-политических газетных статьях.

Список использованной литературы содержит 291 наименований. Автор достаточно корректно использует известные научные методы обоснования полученных результатов, выводов и рекомендаций. Результаты и выводы диссертанта обоснованы и достоверны, они опираются на существующую теоретико-методологическую и нормативно-правовую базу в лингвистической науке.

Диссертант, исходя из актуальности и своевременности проблемы, четко сформулировала цель и задачи исследования, определила его объект, предмет и гипотезу. Научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования свидетельствуют о том, что диссертант внесла определенный вклад в разработку и совершенствование теории сопоставительно-типологического исследования таджикского и английского языков.

Диссертация Талабовой Тахмины Махмадалиевны состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, рекомендации по практическому использованию результатов и списка литературы.

Во введении обоснован выбор цели, ее актуальность, формулируются цель и задачи исследования, обосновывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, описываются материал и методы исследования.

В первой главе **«Лексические особенности средств выразительности в информационно - политических текстах в исследуемых языках»** определяется специфика газеты как форма массовой информации, выявляются способы выражения аллюзивных конструкций, аббревиатур и сокращений, а также рассматривается использование неологизмов и жаргонизмов, фразеологических единиц и элементов разговорного стиля в информационно-политических текстах на таджикском и английском языках. Данная глава состоит из шести разделов и выводов к ним.

Вторая глава посвящена **«Грамматическим средствам выразительности в таджикских и английских газетах»,** которая состоит из 4 разделов.

По заключению автора, грамматические трансформации – это изменение структуры предложения во время перевода на другой язык. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами – как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т.е. различия в строе языков.

Автор утверждает, что замена категории числа, членов предложения, частей речи и перестановка, а также замена грамматического времени являются самыми распространенными грамматическими трансформациями при переводе информационно - политических текстах. Трансформации нужны, чтобы соблюсти «правильность» языковых норм, чтобы речь переводчика воспринималась как «грамотная речь». Также во второй главе были рассмотрены особенности использования временных форм.

При проведенном диссертантом анализе выявлено, что почти в 98% англоязычных информационно-политических тестах используются трансформации выражения настоящего продолжительного времени глагола,

что привлекают внимание читателя и являются сжатыми, характерными для публицистического текста.

В третьем разделе второй главы речь идет о способах выражения определенного и неопределенного артикля в текстах информационно-политических в исследуемых языках. Автор отмечает, что артикль сохраняется лишь в тех случаях, когда его опущение может привести к неверной смысловой интерпретации, когда в английском предложении опускаемый артикль несет смысловое значение, его нужно «восстановить» при переводе.

Газетно - политический текст — это некий отдельный стиль языка. Часто информационные предложения в газете состоят из 3–4, а то и более существительных. Понять такую комбинацию и разобраться в особенностях использования только существительных в информационно-политических текстах даётся в четвертом разделе второй главы рецензируемого диссертационного исследования.

Заключение диссертации в обобщенной форме представляет собой итоговые результаты работы.

Достоверность и обоснованность научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, определяются, как видится, в соответствии со следующими обстоятельствами:

- исследовательский аппарат диссертационной работы (обоснование актуальности выбранной темы, раскрытие проблемы, представление идеи и исследования, формулировки объекта, предмета, цели) в целом корректен и согласуется с содержанием проведенной работы и с совокупностью положений, выносимых на защиту;

- автор исследования обстоятельно, в современном теоретико-методологическом ключе раскрыла степень разработанности проблемы исследования, убедительно обосновала научные подходы к её изучению и продемонстрировала грамотное и продуктивное их применение;

- применительно к проблематике диссертации в целом результативно использован комплекс общенаучных методов исследования, что позволило охватить одновременно большое количество данных и выявить их теоретическую и практическую сущность.

Такой реализованный диссертантом подход в постановке исследования представляется абсолютно оправданным и продуктивным.

Научные положения, вынесенные автором на защиту, и выводы обладают необходимой новизной и репрезентативностью, несут в себе выраженную теоретическую и практическую значимость.

К основным результатам, определяющим научную новизну диссертационного исследования, относится авторская позиция в попытке комплексного анализа лексико-грамматических средств выразительности в политических текстах таджикских и английских газетах.

Тем самым можно заключить, что положения, сформулированные в исследовании, обладают выраженной научной новизной и доказательностью, имеют несомненную теоретическую и практическую значимость.

Анализ исследовательских материалов позволяет заключить наличие необходимого **личного вклада соискателя в разработке научной проблемы**.

Основные положения диссертационной работы и результаты, изложенные в научных статьях автора, 5 из которых опубликованы в рецензируемых изданиях ВАК РТ, а также в докладах и сообщениях автора на лингвистических семинарах, научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского национального университета, а также на международной научно-практической конференции в Осло (Норвегии), Манчестер (Великобритания) и Орлеан (Франция).

Оценивая работу в целом и, безусловно, положительно, в качестве дискуссионных, ориентирующих на развитие представленного исследования и усиление его теоретических характеристик, считаю возможным отметить следующие **замечания и предложения**:

1. В работе наблюдается анализ и обзор достаточно большого количества теоретической литературы, однако автору диссертационного исследования следовало бы, на наш взгляд, больше внимания обратить на относительно новые работы, изданные по теме диссертации за последние пять лет.

2. Некоторые практические примеры нуждаются в уточнении с точки зрения уровня их смыслового соответствия в русском, таджикском и английском языках (стр. 21; 39; 121).

3. В некоторых случаях автор не указывает источники приводимых в тексте работы определений или же ошибочно указан адресат (стр.17; 20; 25;164).

4. В работе встречается ряд грамматических, стилистических и технических погрешностей (стр. 2;6; 7; 122; 133; 153).

Отмеченные недостатки не снижают качества исследования и не влияют на главные теоретические и практические результаты диссертации.

Заключение. Диссертация является законченным научно-исследовательским трудом, выполненным автором самостоятельно на высоком научном уровне. Новые научные результаты, полученные диссертантом, имеют существенное значение для отечественной лингвистической науки и практики. Научный аппарат и логика исследования возражений не вызывают.

В заключении работы предложены четкие и обоснованные выводы и рекомендации.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

Квалификационная оценка диссертации.

Диссертационное исследование Талабовой Тахмины Махмадалиевны на тему «Лексико-грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах» (на основе политических текстов), является научно-квалификационной работой, отвечающей требованиям, предъявляемым к диссертационным работам, которая соответствует критериям, установленным (Приложение 1 к Постановлению Правительства Республика Таджикистан от

26.11.2016 г., № 505), на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

Доктор филологических наук,
доцент кафедры русского языка
и литературы Бохтарского
государственного университета
имени Носира Хусрава **Юсупова Зарина Розиковна**

Электронная почта: zarina1966@lisn.ru
Телефон: (+992) 777 17 75 24

Подпись Юсуповой З. Р. заверяю:
Начальник ОК БГУ имени Носира Хусрава **Шукурзод Джамшед Абдуалим**

Контактная информация:
Адрес: Республика Таджикистан, 735140, г. Бохтар, ул. Айни, 67.
Тел.: (+992)-3422-2-33-64, E-mail: ktsu78@mail.ru; Сайт: http://ktsu.edu.tj

10.01.2024